

¿Por qué Wani?

El 12 de septiembre de 1502, Cristóbal Colón, Virrey y Almirante de los cristianísimos y muy poderosos Rey y Reina de España, recorrió Cariay, que hoy se llama Costa Atlántica de Nicaragua y Costa Rica. El Almirante tuvo palabras de profunda estima no por los aborígenes que encontró en su viaje sino por el oro:

"...El oro es excelentísimo: del oro se hace tesoro y con él, quien lo tiene, hace cuanto quiere en el mundo, y llega a que echa las ánimas al paraíso."

Diego de Porras, cronista de la misma expedición, dice que los indios llamaban "guani" al bajo oro. Muy probablemente "wani", como hoy se transcribiría, no quería decir "oro" y el significado atribuido por el cronista más bien reflejaba los quereres y la motivación principal de los reinos de Castilla y Aragón en su afán de conquista de las ánimas y minas en el nuevo continente.

En septiembre de 1526, Don Diego de
sigue en la pág. 4



Día mata Wani?

Wiskati yua 12, mani 1502 ra, Cristóbal Colón witinka ba España Kingka waitna wihki ai Kwinka karnakira wal kristian aihwa baku pali banghwi kan ba suliar ka tara ba, Cariay tasbaia ba impaki kir tawan; baha Cariayka sika naiwa Nicaragua wihki Costa Rica tasbaia Atlantik Kuska nina maki banghwi na. Witinka ba turi yamnikira nani aisan, indian nani ai yabalkara prawan ba dukiara lika apia, sakuna gul wal prawan ba dukiara:

"...Gul ba aihka pali sa: gul wal diara manakira nani dauki sa, bara witinka wal, ya bri nani ba, tasba aiskara dia daukaia brinka ba daukisa, bara sim upla sulka nani ba paradais ra blikisa."

Diego de Porras, witinka ba sim impakanka aiulbrika kum bila wisa, indian nani ba gul wira maiara ba nina "Guani" maki banghwi kan. Sakuna bankra naiwa "Wani" maki ba patitara gul nina makras kan, sakuna ispail nani ba baku maki banghwan Castilla wihki Aragón tawanka nani baska nani ra lilia dauki, tasba raia sakan uplika nani ra kupia alki, mainka nani mihta dakbi banghwaia dukiara.

Bara wiskati 1526 mankara, Don Diego de López, witinka ba Higuera wihki Honduras tasbaia ra ta uplika pas baku ispail nani bui mangkan kan ba, sim baku indian nani ra taibi brih gulka wira maiara ba mihta dakbaia brinka wal, Trujillo arbarka wina León ra impaki aula bara, indian nani andat yumhpa pura praiska alki brih balan, "Taguzgalpa" tasbaia ispail kraunka bui ninkara nina makan ba wina, Nicaragua ra brisi atkaia dukiara.

Diego López, satka wala nani daukanka saura kan ba mita, Taguzgalpa indianka nani ba misbara kaiki, mapara bui banghwan. Sim baku, gul wihki silba mainka yamni nani tasbaia bara apu kan ba, li auhanka, tairi nani, siknis nani mita, baha Taguzgalpika Nicaragua Atlantik Kus ba, ispail nani Kraunka mita kristian daukras, bara sim

wahia 5 ra lus

Why Wani?

On the 12th of September 1502, Christopher Columbus, Viceroy and Admiral of the most Christian and powerful King and Queen of Spain, sailed into Cariay, which today is known as the Atlantic Coast of Nicaragua and Costa Rica. The Admiral had words of profound respect, not for the natives he encountered on his voyage but for the gold: *"...The gold is excellent. Of gold treasure is made, and with it, whoever has it does as he likes in the world, and can even send souls to paradise."*

Diego de Porras, chronicler of the same expedition, says that the Indians called low gold "guani". Most probably "wani", as it would be transcribed today, did not mean "gold" and the meaning attributed by the chronicler rather reflected the desires and main motivation of the kings of Aragon and Castille in their zeal to conquer souls and mines on the new continent.

continued on page 6



Ampadawak Wani?

Kurin bin wainiku ma 12, 1502 kurihni dai yakat, Cristobal Colón, witing kuduh Ispayul sauni kingni dawi, kuinni parasni kristian palni kaldakakawa dai kidika surnial as dai kidik, cariy yak awaihwi bayakna, warmani adika pani kuduh Nicaragua dawi Costa Rica kusni balna yak ayangni papakna ki. Witing yulni balna mahni yamni palni yulwa dai, indian balna tanipas yakat kalpakna yulni awas dai kaunah gul karak kalpakna kidika yulni:

"...Gul kidika yamni palni ki: Gul karak di nuhni yamwi, bahang kidika karak, wais duwa kat, sau aiska yak ais yamkih kidik yamwi, dawi muih sulni bik paradais kau sihwi..."

Diego de Porras, witing bik adika awaihwi talwi ulyang muihni as kidika bik yulwi, indian balna kidika gul uya yamni awas yak "guani" atwa dai. Sip karang warmani "wani" atnin kat gul yakat ayangni papakwas dai bang, kaunah tanka palni kuduh Ispayul balna yaklauwi papakna kat Castilla dawi Aragón kingni balna yakat alasna di yamwi kaput kukulna, ma sauki wisam walwi yayakna muihni balna yakat kulninna laihwi dawi main balna bik tingnina yakat dunin kulnin karak.

Kurihbin wainiku 1526 kurihni dai yakat, Don diego de López, witing kuduh Higiera dawi Cabo de Honduras, sauni balna yakat pas ispayul balna yaklauwi tunan ahawa dai, bang witing bik laih gul bitik kidika yakwi dunin kulnin karak Trujillo kaupak León kat kiuna, tanipas yakat indian andat bas minit yakat laihwi duwi kiuna Nicaragua yakat bakan muknin, bang usnit ka adika pani kuduh ispail kingni yaklauwi ayangni pakna "Tajuzgalpa".

Diego López kulnin lani balna kapat uk mahni dai kidika yulni, Tajuzgalpa innidian balna kidika niningria kauh yaklalauwa dai dutni talwi dawi bik parasni karak. Kaput bik gul dawi lalah mainnin balna yamni dis, was lauwi, sasah dahni, siknis satni mahni bitik tranibil kidika yulni Tajuzgalpa, Nicaragua

basni askau 7 lawah

López, primer Gobernador de las Higueras y Cabo de Honduras, impulsado por el mismo afán de conquista y sed del oro bajo, viajó del puerto de Trujillo a León, recogiendo para venderlos en Nicaragua a unos 300 y más indios del territorio que después la Corona española llamaría la "Taguzgalpa"

Las hazañas de los muchos Diego López suscitaron entre los indígenas de la Taguzgalpa odio y resistencia. Además, la escasez de buenas minas de oro y plata, la lluvia, los zancudos, las enfermedades, guardaron a esa Taguzgalpa, la Costa Atlántica de Nicaragua, de ser cristianizada y castellanizada por la Corona española.

Los corsarios, piratas, comerciantes y nobles autoridades del imperio británico fueron más discretos y ponderados. Su forma de extraer riqueza o de obtener el oro no fue a base de un saqueo tan burdo y sangriento sino a través del civilizado comercio. Los Ingleses desarrollaron con los indígenas del litoral atlántico un fructífero intercambio de ron, armas, telas y herramientas por materias primas de la región: cueros y pieles, maderas de caoba, cedro, palo de tinte, cacao, café, algodón, zarzaparrilla, gomas, bálsamo, concha de Carey y su poquito de oro.

Así, los Ingleses garantizaron un aliado nativo que facilitara la obtención de recursos y esclavos del interior. La relación se formalizó en 1687 cuando el Duque de Albemarle, Gobernador de Jamaica, coronó al primer rey miskito. Con la protección de Inglaterra, los Miskitos predominaron en la región. Se defendieron exitosamente contra los enemigos españoles y se impusieron sobre los indios vecinos: Twahkas, Panamakas, Ulwas, Prinzus, Kukras y Ramas, reduciéndoles a tributarios o vendiéndoles como esclavos en las plantaciones azucareras del Caribe. Durante ese período Wani era una de las residencias de los reyes de la Mosquitia, localizada en la laguna de Bihmuna.

La conquista europea, brutal y destructiva en el Pacífico, sutil en el Atlántico, ciertamente nos ha configurado distintos.

A partir de 1822 el naciente imperialismo norteamericano, amparado por la Doctrina Monroe y su interés en el canal

interoceánico, comenzó a enquistarse en la región. Los gobiernos liberales y conservadores convirtieron en política nacional la entrega de los recursos naturales a los enclaves madereros, bananeros y mineros. Así en la primera década de este siglo, Wani fue el puerto fluvial de la compañía minera, por donde salió de Siuna el oro rumbo a los Estados Unidos.

Hay entonces un Wani del pasado, símbolo de formas de explotación y alienación, llevadas a extremos difíciles de concebir. Es el Wani de la sed del oro y exportación de indios esclavos. Es el Wani del protectorado de la Mosquitia, fiel aliado del imperio inglés en la región del Caribe. Es el Wani del enclave capitalista, cuando corrían el dólar, cigarrillos Camel y buen whiskey, junto a la silicosis y los ríos contaminados de cianuro. Es el Wani de la Nicaragua conquistada, dependiente, saqueada y dividida.

Sin embargo, Wani no es sólo un símbolo de un pasado que necesitamos erradicar, sino también de la historia que vamos haciendo. Hoy en las riberas del Wani, uno de los ríos más hermosos de la nueva Nicaragua, campesinos "españoles" y comuneros sumu siembran cacao, frijoles y maíz en dos cooperativas de la Reforma Agraria. En el Wani de la nueva Nicaragua, es necesario evitar la tentación del camino fácil, que niega la diversidad histórica y cultural, en aras de una supuesta homogeneidad cultural. El reto por delante es continuar transitando por el camino de las contradicciones socio-económicas, culturales y políticas heredadas durante siglos a fin de conocerlas y superarlas. Sólo así será posible construir la nueva sociedad nicaragüense consciente de su diversidad histórica y cultural, multilingüe y multiétnica.

Esta revista *Wani* pretende ser un medio de expresión y análisis de la realidad costeña, contribuyendo así a la tarea de forjar la unidad nacional. Invitamos a nuestros lectores a que nos envíen artículos y materiales gráficos relacionados a la Costa Atlántica, tanto como cartas, sugerencias y críticas. Sólo incluyendo una amplia gama de puntos de vista podremos reflejar la complejidad de la propia Costa.

ispail bila ba smalkras swakwan.

Inglan wihtka sat nani, pairat nani, bisnis dadaukra nani ba lika kau yamni banghwi kan. Witinka nani rits dukia satka nani, apia kaka, gul saki bangwanka ba implikan laka saura, bara sim indian nani talia laiki barih banghras kan; bah'nan lika upla baku pana pana bisnis laka dauki banghwi bri kan. Inglis nani ba Kus indianka nani ra rum, arma nani brisalki: daiwan taia nani, yulu, yalam, kwala kalatka dingkaia saika dusa, kakau, kapi, wahmuk, wan laptika, saki wan talia klin daukaia inmika saika, sikli, tunu, marasa, aksbil taia, bara sim gul wiralpia wal sins muni bisnis dauki banghwi kan.

Baku, inglis nani ba naha indianka aikuki ai panika taki banghwan, witinka nani ilpka wal rits dukia nani, bara sim alba nani isi saki barih banghwaia dukiara. Baku bara aikuki taukanka ba kau wapnika mangki banghwan 1687 mankara, Duque de Albemarla, witinka ba Gimika Wihtika Tara mita, miskitu nani Kingka pas ra kraunka mangkan ba wina. Baku bara, Miskitu nani ba Inglan ilpka wal na' tasbia na waki banghwi kan. Witinka nani ba waihla Ispail nani mapara yamni pali ai kankahbi banghwan, bara sim ai lama indianka nani: Twahka nani, Panamaka nani, Ulwa nani, Prinsu nani, Kukra nani bara Rama nani ra taibi barih banghwi, yaban ai lal mana aibapi, apia kaka alba baku banghwi kan Sukar kampanka nani, Karibian saitkara. Baha piuara Wani ba miskitu nani Kingka iwanka pliska kum kan, "Mosquitia" ra, Bihmuna lakunka un ra.

Baku bamna lurup uplika nani dimanka ba, Pasipik saitkara lika daiwan baku tauki banghwan, Atlantik saitkara lika smat wal, bara aman kaikma kaka sat wala wan kaiki banghwan.

Mani 1822 wina, miriki kuntrika namikara pawanka ba, Monroe laka bapanka ba wihki kabu kum wina walara luaia li bila salhkanka tara paskaia brinka ba wal ai tabaiki, na' tasbaia nara dimi alki briaia ta krikan. Liberal wihki Conservador Gabamintka nani ba Nicaragua aiska pulitikka baku dauki, rits dukia nani ba, tat kampanka nani ra, siksa kampanka nani ra bara sim main kampanka nani kuntri wala wina bali banghwan bara yabi banghwan. Baku sika 1910 manka wina. Wani ba main

kampanka arbarka pas kan, bara bahakku Siuna wina gul nani ba Miriki Tasbaiara sakan.

Bak'nara Wani almuk kum, patitara saura wan munanka sainka kum, baha ba karna pali yukukan sa wan tanka pain pali briaia. Baha sika gul implikaia gridika bara sim indian nani ba alba baku atkanka. Baha sika "Mosquitia" aiska kaina kahbanka Wanika, inglis Kuntrika Kingka panika kasakira, dalas plapi kan piuara, wiski yamni nani, bara sim sigarit Camel nani plapi kan piuara, upia lama siknis nani lamara, bara sim tingni nani sainal laiki banghwan lamara. Baha sika Nicaragua aiklabi barih banghwan Wanika, upla wala nani mihtara, implikan laka wal, bara sim Nicaragua kauhklakanka.

Baku bamna, Wani ba patitara lilika kum baman yawan tikaia wan brinka apia sa, sakuna yawan nahki wan iwanka nani dauki aula ba wina sim. Naiwa Wani tingnika un nani ra, Nicaragua bilara tingni kau yamnikira ra, "ispail" insla warkka dadaukra nani whiki sumu nani aikuki kakau, bins bara aia mangki banghwi sa Reforma Agraria yunianka wal tilara. Bara Nicaragua raia Wanika bilara lika nit sa yabal isi ba wan auia tikaia, kan bah'nan sika yawan blasira nahki iwanka nani, bara sim wan iwanka satka nani, na' piuara aikuki baku takaia trai kaiki nara ambuk wan muni na. Baku bamna wan kaina yabalka bara ban wapi kaia sa, lalah tanira, wan iwanka satka nani tanira, bara pulitik saura nani mani andat andat wan smalkan ba, yamni pali laki kaiki pura lui banghwi kaia; sim baku blasi sturka sat manis ba, wan iwanka satka ailal, bila satka manis, bara sim indian krautka ailal ba sut kat tanka pain pali barihki muni.

Naha Wani wauhkataia na trai kaikaisa Kus uplika nani aisanka, bara raitka aihwa nani ba pain laki kaiki, wan kuntrika aiskara aikuki asla iwaia warkka nani ba tapahki waia dukiara. Wan wauhtaya aisasara banira paiwi bangwi sna Atlantik kus dukiara bila sirpi nani, diara alki kaikaia sip ba, baku sim tanka nani kasak aingwa pali ba wan ulbi blikbia, wauhtaya nani baku, maisapakanka, bara tanka pliki marikanka nani sim. Tanka sat sat nani tilara dingki lika sip kabia kus trabilka tihuka pali ba marikan kaia.

In September of 1526, Don Diego de López, first governor of Las Higueras and the Cape of Honduras, driven by the same zeal to conquer and thirst for low gold, traveled from the port of Trujillo to León, seizing some 300 Indians of the territory which the Spanish Crown would later call the "Taguzgalpa", in order to sell them in Nicaragua.

The exploits of many Diego Lópezes aroused hatred and resistance among the indigenous people of the Taguzgalpa. Besides, the scarcity of good gold and silver mines, rain, mosquitoes and disease kept this Taguzgalpa, the Atlantic Coast of Nicaragua, from being Christianized and Hispanicized by the Spanish Crown.

The privateers, pirates, merchants and noble authorities of the British Empire were more discreet and deliberative. Their way of extracting wealth or obtaining gold was not through crude and bloody pillage, rather through civilized commerce. The British developed with the indigenous people of the coast a fruitful exchange of rum, arms, fabric and tools for raw material of the region: leather and skins, mahogany, Spanish cedar, logwood, cacao, coffee, cotton, sarsaparilla, latex, balsam, tortoiseshell and the scant gold of the region.

Thus, the British guaranteed themselves a native ally who would facilitate the acquisition of resources and slaves from the interior. The relationship was made formal in 1687 when the Duke of Albemarle, Governor of Jamaica, crowned the first Miskito king. With the protection of England, the Miskitos dominated the region. They successfully defended themselves against their Spanish enemies and dominated the neighboring Indians: Twahkas, Panamakas, Ulwas, Prinzus, Kukras and Ramas, forcing them to pay tribute or selling them as slaves to the sugar plantations of the Caribbean. During this period Wani was a residence of the kings of Mosquitia, located on the lagoon of Bihmuna.

The European conquest, brutal and destructive in the Pacific, subtle in the Atlantic, undoubtedly has made us different.

From 1822 nascent U.S. imperialism, nurtured by the Monroe Doctrine and an

interest in the interoceanic canal, began to establish itself in the region. Both Liberal and Conservative governments made a national policy of handing over natural resources to the lumber, banana and mining enclaves. Thus in the first decade of this century, Wani was the river port of the mining companies, through which Siuna gold passed on its way to the United States.

There is then a Wani of the past, symbol of forms of exploitation and alienation carried to extremes difficult to imagine. This is the Wani of gold fever and the Indian slave trade. It is the Wani of the protectorate of the Mosquitia, faithful ally of British Empire in the Caribbean region. It is the Wani of the capitalist enclave, when the dollar, Camel cigarettes and fine whiskey flowed along with silicosis and rivers polluted with cyanide. It is the Wani of a Nicaragua conquered, dependent, sacked and divided.

However, Wani is not only a symbol of a past we need to eradicate but also of the history we are in the midst of making. Today on the banks of the Wani, one of most beautiful rivers of the new Nicaragua, "Spanish" peasants and Sumu villagers plant cacao, beans and corn in two cooperatives of the Agrarian Reform. In the Wani of the new Nicaragua, we must avoid the temptation of the easy road, which denies historical and cultural diversity for the sake of a supposed cultural homogeneity. The challenge before us is to continue traveling the road of socioeconomic, cultural and political contradictions inherited in the course of centuries so as to know and overcome them. Only in that way will it be possible to build the new Nicaraguan society, conscious of its historical, cultural, linguistic and ethnic diversity.

This magazine *Wani* seeks to express and analyze the reality of the Atlantic Coast, thus contributing to the task of forging national unity. From our readers we invite the submission of articles and graphics relevant to the Atlantic Coast, as well as letters, suggestions and criticism. Only by including a broad range of views will we be able to reflect the complexity of the Coast itself.

kusni kidika malwi duduna dawi Ispayul balna kraunina kau kristian yakwi dawi ispayul tuni kau sumalnin dai kidika bik laihwawatna.

Inglan sauni kaupak, kuma pasmunah aiwi di malyang balna, di wauhwi bakanyang, di duyang balna bitik kidika tani di balna kidika yayamna. Gul balna dawi sau ritsni uk kidika yaknin kat taihna lani dawi inin lani karak yayakwas dai kaunah sins lani karak yayakwa dai. Inglis balna kidika warknina dutni dulalauwa dai, kus innidian balna yak urum, arakbus satni, asna balna dawi wark yamnini dini balna diyawinah biriwi duwi uina ma sauki kaupak: di untak satni balna, pan yamni yuluh, suhun, kaput bik kakau, kapi, wahmak, tikam satni, kuah untak balna dawi gul bitik kidika yakwi duwi uina.

Kaput kaupak inglis balna kidika indian karak aslah palni kalpakna yulni baises sirinhi ma sauki pas akat ritsni balna dawi warau bik duduwa dai. Adika kulnin lani balna kidika laih kalahna 1687 kurihni dai yak, Jimika wihnita Duque Albemarle, witing kidika wayah kingni kawa dai. Kaput laih Ingran yaklauwi parasnina awa kat wayah balna kidika baises parasni kakalna, adika sauni pis yakat. Witingna balna waihninala ispayul balna niningna kauh yamni tanitna dadakna dawi bik yaihnitna kau indian uk balna: Tuahka, Panamaka, Ulwah, Prinsu, Kukra dawi Rama balna yakat laihwi warau dawi di bakakanna sugar kamnipani muihni balna yakat, kaput kaupak adika sulani balna kidika baises bulah kakalna. Kidika mani balna yak, Wani kidika wayah kingni balna pani palni dai, adika pani kuduh Bihmuna lakunni yak ki.

Yurup muihni balna pasipik pisni yak walwi yayakna kidika dutni dawi daukakalna, Atlantik kus yakat laih tani walwi yayakna, kidika bang ramh palni mayang kau sat uk mai tatalwi.

1822 kurihni, pas kaupak, miriki muih taihyang kidika kai kalahna, Monroe kulnin lani ana dai kidika karak parasni kalawak dawi kuma as kaupak uk yak kurhwi lanin kulnin karak mahka trai talna ma sauki adika walwi yakna atnin, Liberales dawi Conservadores atwa gabamintni balna kidika pulitik lani yak yamwi, Nicaragua sauni ritsni balna, tat, wakisa dawi main kamnipani balna kidika muih uk tingnina yakat ahawa dai. Adika pas kurihni balna yakat, Wani kidika main kamnipani wapni as dai, kidi

munah Siuna kaupak gul yayakwa dai kidika stits yak sisihwa dai. Bang kaput ma bayakna yak Wani as dai kuduh, ma sauki dini balna bitik yayakna dawi, muih taihyang karak aslah kalahna tanka kaput laih mai duwi kiuna dadasni dawi, amangladas yakat. Wani dai kuduh gul yaknin grinidi dawi indian balna yakat warau bakakanna tanka.

Wani dai kuduh mosquitia sauni tanit dakyang, inglis muih taihyang wanaihni palni, adika karibi pisni yak. Wani dai kuduh lalah duyang balna saunina pis as kapat duduna, miriki lalah manah awaihna Sikarit satni as Camel dawi wiski satni balna duaiwi libibitna put siknis dawi was balna bik sainal awi daukakalna. Wani dai kuduh Nicaragua adika taihna lani yakat walwi yayakna, muih uk tingni dinit yak duna, dini balna murwi dawi sahwi bik yayakna.

Kaput ki kauhna Wani kidika ma balna bayakna kidika manah barangni yamnini kuldak ki, kaunah sara mani yulni balna bayakna kidika bik yamdi mawi. War mani kat wani wasni yaihnit balna kidika, Nicaragua wisam pas akat was as baises yaksihni palni ki, ispayul tuni yulwa yamak yayamwa balna dawi mayangna balna bik akat kupiratiba bu kau aslah kalahwi am, sinak dadahwi. Adika wani, Nicaragua wisam pas akat, mayang ma dikit kahnin ki, ta as yudutni munah sara ma yulki balna dawi ma yalahnik bitik kau papatni yalahnin kaupak ahni kau mai dawa yulni. Ma takit yak walwi kuinin laih lalah lainni yakat baraknin lani, ma laki balna dawi pulitik lainni yakat bik kurik mahni palni yamni amangladas dai kidika kaupak walwi talwi barangni anin. Kaput manah sip mawarang Nicaragua wisam adika baises yamni yamnini, tuni balna mahni dawi sulani mahni bitik kidika yalahninna dawi sara yulni duduwa bitik kidika kulnin aslah barangni duwi yamna atnin.

Adika wani wauhnitaya munah trai talwi kus yulni di as ramh kidika walwi talwi dawi yulnin, kaput kaupak ma sauki aiska yak aslah lani kidika duwi kiuna atnin. Adika wauhnitaya yulta talyang mana bitik kau ismangna pakta yangna, kus yulni, wauhtaya satni kidika awas kat wayani balna yana sihna atnamna. Sip mana kulnamna lani, dawi ma yudutki balna bik tanka laih yakta, mai yultanama kat ma warkki balna baises yamni yamna mawarang.